

A MULTILINGUAL PURIM GUIDE

Purim is celebrated all over the world, and in dozens of Jewish languages!

Recipes

Yzlobiye, or Flat Fry Bread with Honey

Recipe in Lishan Didan (Jewish Neo-Aramaic) and
English provided by Samuel Miller

1 tbsp yeast	xâ vqâšoğ xmirâ
1 tbsp sugar	xâ vqâšoğ šakar
A pinch of salt	xanči məlxâ
1.5 cup warm milk	xâ pəlge +pyalâ xalwa
1 egg	xanči šaxina
.5 cup oil	xâ betâ
4 cup flour	pəlgət +pyalâ məšxâ arbâ +pyale qamxâ

Mix the yeast, sugar, salt, and warm milk first, and let it sit for five minutes. Then put in the egg and oil. Slowly add in the flour, mixing it. After that, knead it into dough. Rest dough overnight. Then separate it into small pieces, roll them into balls, flatten them, and fry them. Eat with honey or sugar-syrup.

xmirâ, šakar, məlxâ,
xalwa mruwlu gal-dəğde,
mar v̄samxi xamša
dayiqe. dri gaaw beta-
inan məšxâ. yâwâš
yâwâš dhi gaaw qamxâ,
marowetunnâ. bara,
lušla. ba-xa-lele v̄mnuxla.
mprüšla v̄g-qətte zore.
pluxlu, qullu. xullu gal-
duša ya šakar v̄moe.

Hamentaschen,

Recipe provided by Hannah Schneider

1 stick butter
1/4 cup cream cheese
1/2 cup white sugar
1.5 cup warm milk
1 egg
1 3/4 cup flour
1 tsp cardamom
1 lemon, zested
Filling of your choice

Beat butter and cream cheese, add sugar and lemon zest slowly and mix until whitened and fluffy. Add flour and egg, and continue to mix until a dough has been formed. Chill dough for two hours, then roll and cut into circles. Add filling to center, and form into triangles. Bake for 13 minutes at 375.

Traditional Foods

Ojos de Haman are traditional to North African Jews. Consisting of a baked sweet bread with a hardboiled egg in the center, the egg is symbolic of Haman's eye, and ripping out the egg is symbolic of getting revenge on a villain and also as protection from the evil eye.

Jews from Alsace-Lorraine traditionally ate **Purimkichlich** for Purim, fried dough balls similar to beignets.

Jews in Italian and Sephardi communities traditionally ate **Orecchi di Aman** (Judeo-Italian) or **Orejas de Aman** (Ladino/Judeo-Spanish), pieces of ear-shaped fried dough whose name translates to 'ears of Haman'. The Hebrew for this phrase became the modern Israeli name for homantashen, the triangle-shaped pastries made by Ashkenazi Jews for Purim.

Purim is Celebrated All Over the World, and in Dozens of Jewish Languages!

Below are the lyrics to the song Purim Kirtan, traditional to the Bene Israel community of Mumbai, India, sung in Marathi.

पुरीम पुरीमचा सण आला
Purim has come
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
Israel rejoiced
आहाशवेरोश राजाच्या वेळी
During the reign of King Ahashverosh
मोर्देखायावर कठीण वेळ आली, कठीण वेळ आली
It was a time of trouble for Mordechai
त्यासी मारण्याची हामानाने युक्ती केली
Haman plotted his death
पण ती शेवटास नाही हो गेली, नाही हो गेली
But Mordechai did not die
इच्छा मनीची मनी राहिली
The enemy's wish remained unfulfilled
ईश्वराची करणी झाली, करणी झाली
God had ensured it
झाली आठवण राजाला
This day is remembered joyfully
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
And Israel rejoiced
अरे, दुष्ट हामाना मी तुला
O, wicked Haman...
अनेक प्रकारे उपदेश केला, उपदेश केला
...we explained to you in many ways...
नाही जाणिलेस माझ्या देवाला
...but you did not understand our God
आता विघ्न हे आले कोणाला, आले कोणाला
See now who has gotten into trouble

नाही हात लाविला लुटीला
...but the Jews did not loot anyone
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
Israel rejoiced
सर्व प्रांतातील येहुद्यांनी
Jews from every region...
जीवाकरितां उभे राहुनी, उभे राहुनी
...stood up for themselves...
वैच्यापासूनी विसावा पाहुनी
...and finally found peace from their enemies
आणखी मारीले शोध शोधुनी, शोध शोधुनी
They killed their enemies after searching for the
troublemakers
पंच्याहत्तर हजार मोजुनी
In total it was 75,000
देशातले होते म्हणोनी, होते म्हणोनी
From the whole kingdom
असे करणे होते देवाला
This had been God's plan
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
And Israel rejoiced
मोर्देखायासाठी हामानाने
Haman had made for Mordechai...
केला होता खांब की हो, खांब की हो
...a pillar for hanging
त्याच खांबा वरती राजाने
On the same pillar, the King...

मारण्यासी यहूदी लोकांना
To kill the Jews...
जाहीरनामा तुने लावीला
...you took out a court order
करुणा आली तेव्हां देवाला
God felt pity on us
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
Israel rejoiced
पाचशे माणसे दहा पुत्रांसी
500 people and 10 of Haman's sons...
येहुद्यानी मारीले त्यांसी, मारीले त्यांसी
...who the Jews killed in retribution
सांगे राजा एस्तेर राणीशी
The King told Queen Esther...
काय मर्जी सांग मजपाशी, सांग मजपाशी
"What is your wish, share it with me"
एस्तेर राणी म्हणे राजाशी
Queen Esther told the King
आणखी एक दिवस ध्या त्यांसी, ध्या त्यांसी
Give them one more day
जैसे मारिले पहिल्या दिवशी
The way he would have killed us...
त्याप्रमाणे मारावे त्यांशी
...do the same to them
तीनशे मनुष्ये मारिले खांशी
300 men were killed...
दहा पुत्रांशी दिले हो फाशी, दिले हो फाशी
...Haman's 10 sons were hanged...

दिले फाशी हामानासी, हामानासी
...hanged Haman...
आदार महिन्याचे चौदावीला
...on the 14th of Adar
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
And Israel rejoiced
त्या दिवसास त्याने या मुळे
Hence this day is called...
पुरनामावरून पुरीम म्हटले, पुरीम म्हटले
...Purim from the word "Pur" ("lot") आठवण
रहाण्याशी शास्त्री लिहिले
Written in the religious books to
remember
पीढोन पीढी पाळीत आले, पाळीत आले
For generations we have been following
this
आदले दिवशी उपोषण केले
We fast the previous day...
दुसरे दिवशी द्राक्षरस प्याले, द्राक्षरस प्याले
...and drink wine on the next day
म्हणे दास भजा देवाला
Saying to the servant, praise the Lord
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
And Israel rejoiced
पुरीम पुरीमचा सण आला
Purim has come
इस्त्राएलास आनंद झाला, आनंद झाला
And Israel rejoiced